

伽利略传

贝托尔特·布莱希特 著

LEBEN DES GALILEI

Bertolt Brecht

丁扬忠 译



上海译文出版社

伽利略传

贝托尔特·布莱希特 著

丁扬忠 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

伽利略传/(德)布莱希特(Brecht, B.)著;
丁扬忠译. —上海:上海译文出版社, 2012.1
ISBN 978-7-5327-5544-8

I. 伽… II. ①布…②丁… III. 戏剧文学—剧本—
德国—现代 IV. I516.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 165146 号

BERTOLT BRECHT
Leben des Galilei

伽利略传
Leben des Galilei

BERTOLT BRECHT
贝托尔特·布莱希特 著
丁扬忠 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 周 冉
装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.25 插页 1 字数 57,000

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5544-8/I·3250

定价: 25.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

人物表

伽利里奥·伽利略

安德烈亚·查尔蒂

查尔蒂太太，伽利略的女管家，安德烈亚的母亲

路多维可·马尔西里，一个阔少爷

普里乌里，帕多瓦大学校监

查格列都先生，伽利略的朋友

维尔姬尼亚，伽利略的女儿

费德尔操尼，一个磨镜人，伽利略的伙伴

总督

元老们

柯斯摩·戴·美提契，佛罗伦萨大公爵

内廷大臣

神学家

哲学家

数学家

年长宫廷女官

年轻宫廷女官

大公爵的侍从

两个修女

两个士兵

一个老妇

一个胖主教

两个学者

两个修士

两个天文学家

一个瘦个子修士

年长的红衣主教

克利斯托夫·克拉维奥神父，天文学家

小修士

红衣主教宗教审判官

红衣主教巴尔庇里尼，后来的教皇乌尔班八世

红衣主教庇拉尔明

两个教会文书

两个年轻妇女

菲力普·莫西奥，一个学者

伽封涅先生，比萨大学校长

歌谣演唱者

歌谣演唱者的妻子

芬尼，铸铁匠

一个官员

一个高级官员

一个人

一个修士

一个农民

一个国境检查员

一个登记人

男人们

妇女们

儿童们

帕多瓦的数学教师伽利里奥·伽利略想证实哥白尼^①新宇宙体系。

在一千六百零九年，
知识的曙光照亮大地，
这曙光来自帕多瓦一间小屋，
伽利里奥·伽利略计算出：
太阳静止不动，地球在旋转。

帕多瓦，伽利略的简陋的书房。早晨，女管家的男孩安德烈亚拿着一杯牛奶和一个面包进来。

伽利略（擦洗着上身，打着喷嚏，高兴地）把牛奶放到桌子上，不要把书合上。

安德烈亚 妈妈说，咱们得给送牛奶的人付钱，要不他就要围着我们的房子打一个圈，伽利略先生。

伽利略 用我们的行话说：他划一个圆圈，安德烈亚。

安德烈亚 您爱怎么说就怎么说吧。咱们再不付钱，他就要围着咱家划一个圆圈，伽利略先生。

伽利略 当法庭执行官卡比安先生要上咱们这儿来催债的时候，在两点中间他走哪条线？

安德烈亚（痴笑）最短的那条。

伽利略 对，我要给你看一样东西，你瞧星象表后面。

[安德烈亚从星象表后面取出一个巨大的

托勒密^②宇宙体系的木制模型。

安德烈亚 这是什么？

伽利略 这是一个星盘。这个东西会告诉你，按照老说法星球怎样绕着地球转动。

安德烈亚 怎么转动？

① Nicolaus Copernicus (1473—1543)，波兰天文学家。哥白尼宇宙体系以太阳为宇宙的中心。

② Claudius Ptolemaeus (约 90—168)，古希腊天文学家、地理学家。托勒密宇宙体系以地球为宇宙的中心。

伽利略 咱们试验一下吧，你说看见了什么？

安德烈亚 正中间是一颗小石头子。

伽利略 那是地球。

安德烈亚 围绕在它周围是一层层的圆壳。

伽利略 多少个？

安德烈亚 八个。

伽利略 这些都是水晶体的天体。

安德烈亚 这些圆壳上镶嵌着许多圆球……

伽利略 那是许多星球。

安德烈亚 还有许多条条，上面写着字呢。

伽利略 什么字？

安德烈亚 星球的名字。

伽利略 什么名字？

安德烈亚 最下边那个小圆球写的是月亮，上面是
太阳。

伽利略 现在让太阳跑起来。

安德烈亚 （拨动圆盘）真好看。可是我们被围进里面
去了。

伽利略 （擦着汗珠）对，我第一次看这个东西的时候，
感觉和你一样。一些人也有这种感觉。（他扔给安

德烈亚一块手帕，让他擦拭背上的汗水)墙和圆壳静止不动！两千年来，人类相信太阳和天空所有的星球都围绕自己转动。教皇，红衣主教，侯爵，学者，船长，商人，卖鱼妇，学童都相信，他们一动也不动地坐在这个晶体的小圆球里。但是我们现在开始航行吧，安德烈亚，开始一次伟大的航行。旧时代已经过去，这是一个新时代啊。一百年来，人类仿佛在等待着什么。

城市窄小，人们的头脑也一样的窄小。迷信和瘟疫到处流行。但是我们现在敢说：如今是这样，将来不会永远是这样；一切东西都在运动着，我的朋友。

我常想这一切是从船开始的。在人们的记忆里，船只能沿着海岸航行，但突然间它离开海岸，穿洋渡海，远走高飞了。

我们这个古老的大陆早就有传说：还有许多新大陆呢！自从我们的船只航行到那儿，我们这个欢笑的大陆人们都在说：这个巨大可怕的海洋只不过是一个小水池罢了。研究一切事物的根由引起了大家强烈的兴趣：为什么你一松手，石子就落在地

上；当你往上抛的时候，它又怎样升入天空。每天都发现一点新东西。百岁老人都让小伙子对着他的耳朵大声叫喊，讲着最近发现的新奇玩意儿。

已经发现了不少东西，但是还没被发现的东西更多，有许多事情等待新一代人去做。

当我还年轻的时候，在西安那看见几个建筑工人，只争论了五分钟，就想出了一种新的更好的套绳法，去替代搬运花岗岩石块的上千年的老套子。那时我就知道，旧时代已经过去，一个新时代到来了！人类不久就会明白他们的住处，他们居住着的这个天体的底细了。旧书里说的已经不能满足他们了。

千年来被信仰统治着的地方，现在被人怀疑了。人们都在说：对，那是书本里写着的，但是现在让我们亲眼看看究竟是怎么回事吧。最庄严的真理都得被人敲打一番，从来不被怀疑的东西现在被怀疑了。

从此刮起了一股狂风，它吹开了侯爵和主教们穿着的金袍，让人看见他们的粗腿子和瘦腿子，跟我们的两条腿一个样。天原来是空荡荡的啊。为此

响起了一阵欢乐的笑声。

但是地上的河水推动着新纺杆，在船坞里，在制绳索和船帆的铺子里，五百双手同时采用一种新操作法干活。

我预言，还在我们活着的年代，人们将要在市场上谈论天文学。卖鱼妇的孩子们都要跑去上学。我们这些向往革新的市民都高兴看到一种新天文学能够让地球自己转动起来。人们一直说，星球是镶嵌在透明的天空上面，所以它们不会掉落下来。现在我们才有勇气让它们不需要支撑，无羁无束地遨游太空，就像我们的船只在大海远航一样。

地球欢乐地绕着太阳滚动着。卖鱼妇，商人，侯爵，红衣主教，甚至教皇也跟着一块儿打滚。

一夜之间，宇宙就失去了中心；早晨醒来，它又有了数不清的中心。现在每个人都是中心，但又不是中心。忽然间我们眼前出现了非常辽阔的空间。

我们的船只在大海航行，我们的星球在太空转动，在下棋的时候，而今“城堡”^①也可以满棋盘

① 国际象棋的棋子之一。

地随处走动了。

诗人是怎么说的？“啊，开端的清晨哟！……”

安德烈亚 “啊，开端的清晨哟！”

啊，从新岸吹来的和风哟！”

您该喝牛奶啦，一会儿又要来人了。

伽利略 我昨天对你说的，现在明白了吗？

安德烈亚 什么？您是说哥白尼模型怎么转动吗？

伽利略 对。

安德烈亚 不。为什么您想让我明白这个呢？这太困难啦，我到十月才满十一岁哪。

伽利略 我正是想让你也能明白。为了让每个人都能明白这个，我才工作，才买这些贵重的书，而不支付牛奶账的。

安德烈亚 可是我看见太阳傍晚和早晨不是停留在一个地方，它怎么会一动也不动呢！不会的。

伽利略 你看！你看见什么？你什么也没看见。你只是瞪着眼睛凝视着。凝视不是观看。（他把一个铁脸盆架放在房间中央）喏，这是太阳。你坐下。（安德烈亚坐到椅子上，伽利略站在他背后）哪儿是太阳，右面还是左面？

安德烈亚 左面。

伽利略 它怎么能够跑到右面去呢？

安德烈亚 您把它移到右面的时候，它当然就在右面。

伽利略 只是这样吗？（他把椅子和安德烈亚一块儿抬起来，把他转了半圈）现在太阳在哪儿呢？

安德烈亚 右面。

伽利略 它自己移动了吗？

安德烈亚 没有。

伽利略 什么移动了呢？

安德烈亚 我。

伽利略 （咆哮地）不对！笨蛋！椅子！

安德烈亚 是我和椅子！

伽利略 当然。椅子就是地球，你就坐在它上面。

查尔蒂太太 （进来。整理床铺。她从旁看着）您要跟我的孩子干什么呢？伽利略先生。

伽利略 我教他看东西，查尔蒂。

查尔蒂太太 您就这样把他在屋子里拖来拖去？

安德烈亚 妈妈，你别管，这个你不懂。

查尔蒂太太 是吗？你懂。怎么样？一个阔少爷想来当您的学生，穿得挺漂亮，手里还拿着一封介绍信

呢。(递信)您叫我的安德烈亚懂得了二乘二等于五，他把你教的东西弄得颠三倒四。昨天晚上他还给我证明地球是绕着太阳转的，还说这是一个名叫哥白尼的人算出来的呢。

安德烈亚 难道哥白尼没把这算出来吗？伽利略先生，您告诉她吧。

查尔蒂太太 什么，您真的跟他说过这些无聊的废话吗？他在学校里胡说八道，教会的先生们都找上门来啦，就因为他净说些不三不四的话。伽利略先生，您应该害羞！

伽利略 (吃着早点)查尔蒂太太，在我们研究的基础上，经过一番热烈的学术讨论，安德烈亚和我一起发现了许多东西，我们再不能长久地对世人保守秘密。一个新时代已经开始，一个伟大的时代！人在这个时代里活着就是一种快乐。

查尔蒂太太 唔。希望在这个新时代里我们能够付得起牛奶钱，伽利略先生。(指着介绍信)您就叫我高兴一回吧，不要把他撵走。我想着的是牛奶账。(下)

伽利略 (笑)你总得让我把牛奶喝完吧！(对安德烈亚)昨天我们还是弄懂了一些！

安德烈亚 我只想叫她吃惊。您刚才说得不对。您只是把椅子和我一起往侧面移动，而不是这样。（将手臂往前伸出，做一动作）这样我就要跌倒下去，一定的。您为什么不把椅子往前转动呢？因为那样转动的话，我就会从地球上翻滚下去。您还有什么话好说呢？

伽利略 我已经给你证实过……

安德烈亚 昨天夜里我发现，要是地球这样转动，夜间我的脑袋就要冲下面。事实您反驳不了。

伽利略 （从桌上拿起一个苹果）喏，这是地球。

安德烈亚 伽利略先生，您不要老给我拿这些东西当例子，这样您当然有办法啰。

伽利略 （把苹果放回桌上）好吧。

安德烈亚 一个狡猾的人用打比方的办法总是能行的。可是我不能像您对我那样，把我妈妈放在一把椅子上拖来拖去。您看见了吧，这种例子多么糟糕。把苹果当地球能说明什么？什么也说明不了。

伽利略 （笑）你什么也不想知道。

安德烈亚 那您就再拿苹果吧。黑夜我的脑袋怎么才不会冲着下面呢？